

## **Reflexiones sobre el uso de documentos auténticos en la clase de E/LE**

**Carlos Ferrer Plaza**

**(Lector de la AECID en la UFV)**

### **Introducción: los documentos auténticos**

La enseñanza de español como lengua extranjera ha tenido un gran desarrollo en los últimos 20 años. El número de estudiantes de español ha crecido exponencialmente en casi todo el mundo dando a la lengua española una extraordinaria importancia como vehículo de comunicación internacional. Este contexto ha sido acompañado por la presencia de novedades metodológicas en el ámbito del E/LE y la aparición de nuevos cursos de formación de profesores. Lógicamente, como respuesta a la demanda existente, se ha desarrollado una mayor producción de materiales didácticos que han ido incorporando gradualmente estas novedades metodológicas.

El uso de documentos auténticos es un aspecto en el que los teóricos de las nuevas metodologías comunicativas de enseñanza de lenguas han hecho especial hincapié y, como consecuencia, las distintas editoriales han introducido numerosos documentos auténticos en los materiales didácticos publicados en los últimos años.

Aún así, no es fácil encontrar estudios específicos sobre uso de documentos auténticos en el contexto de la enseñanza de E/LE. Incluso referidos a la enseñanza de otras lenguas se han realizado pocas investigaciones sobre el asunto. Uno de los más importantes estudiosos sobre el tema es H. G. Widdowson, que presentó sus primeras ideas en 1978 y volvió a explorarlas en 2003. D. Nunan, en 1989, y M. P. Breen, en 1985, también aportaron importantes contribuciones al asunto.

Todos estos autores han tenido como base para sus estudios el inglés para extranjeros, y lo hicieron sobre todo en los años 80. Como hemos afirmado anteriormente los estudios de didáctica de E/LE han reflexionado frecuentemente sobre este tema, pero siempre dentro de estudios más amplios referidos a los enfoques comunicativos, sin profundizar lo suficiente en el asunto y sin centrarse específicamente en él. Es importante que los docentes intentemos plantear algunas reflexiones teóricas sobre el concepto de “autenticidad” en los documentos auténticos usados para la enseñanza de E/LE, enfocando el análisis hacia la resolución de cuestiones que surgen directamente de la práctica docente.

Normalmente el material didáctico es la herramienta básica del profesor de E/LE para realizar su labor, este material suele ser la puerta de entrada del alumno al mundo hispanohablante. El profesor tiene además la posibilidad de completar las clases con otros materiales y de surtir al aprendiz de un menú de posibilidades acordes a sus necesidades. El docente de E/LE debe esforzarse en dinamizar la clase y en llevar a ésta materiales auténticos que puedan resultar atractivos a los estudiantes y que, con una lengua natural y actual, consigan una mayor motivación al lograr una identificación mayor con los hablantes nativos. Estos materiales pueden ser muy variados: periódicos, revistas, folletos publicitarios, catálogos, prospectos, grabaciones de la radio o de la televisión etc. Las posibilidades de conseguir este tipo de material se ha ampliado increíblemente gracias a *internet*, este canal nos ofrece acceso directo a todo tipo de documentos auténticos de diferente carácter y nivel de dificultad. Precisamente la cantidad de material disponible puede ser uno de los grandes problemas a la hora de elegir adecuadamente. ¿Qué tipo de documentos elegir?, ¿qué características deben tener para ser “documentos auténticos”?, ¿qué variedad del español deben usar?, ¿qué cultura hispánica deben representar?, ¿qué tipo de material es más motivador?... todas estas interrogantes surgen inevitablemente

ante el docente al tener que escoger entre las numerosas opciones que tiene a su alcance.

Las preguntas anteriormente planteadas no son las únicas con las que se enfrenta el profesor. Una vez elegidos los documentos auténticos para su clase, el profesor se encuentra con la cuestión de cómo explotarlos didácticamente. En nuestra opinión, gran parte de las dudas que surgen tienen relación en mayor o menor medida con el concepto de “autenticidad”, una cuestión que está íntimamente relacionada con la consecución o no de los objetivos didácticos trazados por el docente. Porque ¿no cambiamos la naturaleza de los materiales al introducirlos en el contexto del aula?, ¿no pierden así su autenticidad?, ¿cómo podemos explotar didácticamente estos materiales sin hacerles perder su verosimilitud?... La explotación de estos materiales no es una tarea sencilla y por ello creemos importante analizar algunas de las características propias de los documentos auténticos y, a partir de ese conocimiento, reflexionar sobre las posibilidades pedagógicas que pueden tener en el aula.

### **¿Qué son los documentos auténticos?**

Los profesores que no vivimos en países hispanohablantes nos encontramos con ciertas desventajas a la hora de enseñar español al no poder utilizar el entorno como recurso pedagógico. Esta limitación está relativamente paliada por las grandes posibilidades que nos ofrecen las TIC (Tecnologías de Información o Comunicación). A través de este mundo de nuevas tecnologías tenemos acceso a una innumerable cantidad de textos, audios, vídeos y material interactivo, además de la posibilidad de acceder a personas reales con las que comunicarnos en español.

Todos los profesores de E/LE hemos vivido, por lo menos alguna vez, momentos en que la atención de nuestros alumnos disminuye y nos hemos planteado la cuestión de cómo motivarles para despertar de nuevo el interés y poder tratar de

forma clara y efectiva ciertos temas de gramática o vocabulario específicos que, por pesados que parezcan, son necesarios para el aprendizaje de la lengua. Todos coincidimos en que, en vez de presentar esos temas “a palo seco”, es mucho más provechoso utilizar, al menos como “apoyo visual”, materiales auténticos como anuncios publicitarios, programas de televisión, vídeos musicales, cortometrajes, películas... con los que los alumnos están familiarizados por formar parte de su entorno. El lema que debe guiarnos es el siguiente: “lo visual, lo tangible siempre llama la atención y mantiene vivo el interés de los alumnos”.

En este artículo queremos centrarnos en estos materiales, los auténticos, que tanto apoyo pueden dar al profesor a la hora de amenizar y dinamizar la clase. Además, elegidos con atención, ofrecen al docente un soporte perfecto para enseñar la lengua en un contexto real de comunicación, y consiguiendo mostrar con naturalidad una serie de prácticas sociales y valores culturales que conforman la competencia pragmática del alumno.

Pero ¿sabemos exactamente qué son documentos auténticos? Se consideran “auténticos” aquellos materiales producidos por hablantes nativos para nativos, sin preocupación pedagógica. Es un material que no puede ser transformado porque si lo manipulamos de alguna manera cambiamos su identidad. Los documentos auténticos se oponen claramente al material didáctico ya que estos son manipulados, preparados o incluso creados con un objetivo pedagógico, todos ellos supeditan la naturalidad y “autenticidad” del lenguaje a un objetivo didáctico explícito.

Los documentos auténticos, para ser tales, deben entregarse al alumno exactamente como nacen, sin ninguna modificación. Es evidente que en ocasiones tendremos que cambiar el soporte técnico haciendo por ejemplo fotocopias, o usando el DVD para proyectar películas, pero en este caso los documentos son idénticos a su versión original y no sufren ninguna transformación. El alumno valorará el uso en clase de materiales que forman parte de la vida cotidiana de los hablantes nativos, este

aspecto acercará su aprendizaje a una realidad que ellos sienten más cercana al uso real del lenguaje que harían en un país hispano y, por tanto, se sentirán más motivados.

Es tarea del profesor el presentar adecuadamente estos materiales a sus alumnos, de tal manera que consigamos aprovechar didácticamente estos documentos sin que pierdan esa identidad que es tan apreciada por el alumno: la de auténticos, muestras reales de una comunidad lingüística, representación genuina de una determinada cultura a la que quieren acercarse. La curiosidad se aviva ante estas muestras veraces de esa otra forma de ver el mundo, y es esa veracidad, esa fiabilidad de que están ante algo que pueden encontrar exactamente idéntico en el mundo hispano y no solamente en clase, lo que finalmente el docente tiene que esforzarse en salvaguardar.

No hay que olvidar que quien otorga todos estos rasgos y da verdaderamente la “autenticidad” a un material es el receptor, es decir, el propio alumno. Sin su complicidad estos materiales se convierten en un refuerzo al libro de texto que, desde el punto de vista del aprendiz, no cambian en nada la dinámica de la clase. Esto tiene como resultado el haber perdido una gran parte de la potencialidad pedagógica del material utilizado.

Claramente tampoco nos podemos engañar, por mucho que nos esforcemos en crear un contexto natural en el aula, aunque los documentos auténticos nos den la excusa perfecta para crear en el aula un ambiente de interacción semejante a la realidad comunicativa vivida cotidianamente por un nativo de español, también la verdad es el propio ambiente escolar impide esta autenticidad, ya que todos los involucrados tienen muy claro por qué están allí.

Por otra parte, los profesores debemos tener muy en cuenta que los documentos auténticos pueden presentar estructuras, vocabulario o contenidos culturales que el alumno todavía no haya aprendido, esto puede provocar que la

pretendida motivación que tendría que despertar el documento en el aprendiz se convierta en desmotivación al verse incapaz de comprender lo que se le presenta.

Estos inconvenientes pueden ser paliados por el profesor de varias maneras:

- El documento auténtico debe ser seleccionado en función del nivel de lengua de los alumnos.
- Se realizarán una serie de actividades previas que tendrán como objetivo practicar y resolver las posibles dificultades que el profesor presupone que los alumnos tendrán a la hora de usar el documento. Estas dudas que debemos disipar anteriormente pueden ser gramaticales, de vocabulario o socioculturales.
- Las actividades estarán siempre centradas en el documento que estemos usando en ese momento en la clase y las tareas estarán relacionadas con las destrezas comunicativas que utilizaría un nativo al usar ese documento.
- Se privilegiarán los enfoques comunicativos a la hora de explotar didácticamente el documento. En nuestra opinión el más adecuado para estas actividades es el enfoque por tareas por poseer varias características adecuadas para potenciar los aspectos más interesantes del documento auténtico: la implicación de los estudiantes, la similitud de las tareas con las realizadas por los hablantes nativos, la práctica global de las cuatro destrezas, el favorecimiento de aspectos lúdicos y afectivos en las actividades, el uso del documento con objetivos claros y concretos...

- Por otra parte, no existiendo un enfoque “ideal” para la enseñanza de lenguas, tampoco lo hay a la hora de explotar estos documentos. Será la elección personal del profesor (o en ocasiones cooperativa con los alumnos) en función de las características del grupo, el nivel, los objetivos, el contexto académico, el documento utilizado... la que finalmente decida qué método (o métodos) usará para cumplir los objetivos planteados.

### **Conclusiones: la importancia de la “autenticidad”**

Al utilizar documentos auténticos en la clase de E/LE, el profesor se convierte en protagonista de un complejo proceso en el que debe seleccionar un material no concebido con un objetivo didáctico y tomar una serie de decisiones que lo conviertan en un material pedagógicamente útil para la clase, pero, eso sí, sin modificar el documento mismo, porque si lo modificamos desvirtuamos su propia razón de ser en el aula, es decir, su autenticidad.

Esto conlleva, a nuestro entender, una reflexión previa del profesor sobre las características propias de cada documento auténtico. Las definiciones de “autenticidad” formuladas previamente son tan amplias que incluyen materiales tan heterogéneos como una nota pegada en la puerta de una nevera o una poesía de Pablo Neruda, pasando por el folleto de una agencia de viajes, la carta de un restaurante o una película de Carlos Saura. Cada uno de estos materiales tiene características específicas basadas en un acto comunicativo que presupone un receptor “ideal” bien distinto en cada caso. El profesor debe, por tanto, explotar adecuadamente estos documentos con una secuencia didáctica cuyo fin se identifique de una forma natural con la respuesta comunicativa que daría un hispanohablante,

intentando en todo momento salvaguardar la característica esencial que los hacen tan útiles para la clase de E/LE: su autenticidad.

## Referencias

AMENDOLA, R. *La cultura en los materiales didácticos de E/LE: un análisis de los documentos auténticos*. Monografía (Conclusão do curso de Especialização em Ensino de Espanhol para Brasileiros), PUC, São Paulo, 2008.

AMENÓS, J. Largometrajes en el aula de ELE. Algunos criterios de selección y explotación. In: CONGRESSO INTERNACIONAL DE ASELE, 10. *Actas...* 1999. p. 770-783.

BREEN, M. P. Authenticity in the language classroom. *Applied Linguistics*, v. 6, 1985.

GARGALLO, I. S. *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros, 2004.

MELER, M. *El anuncio publicitario televisivo en la enseñanza de ELE: una aproximación a los componentes socioculturales*. Disponible en: <[www.canela.org.es/cuadernos/canela/canelapdf/cc17meler.pdf](http://www.canela.org.es/cuadernos/canela/canelapdf/cc17meler.pdf)>.

NUNAN, D. *Designing tasks for the communicative classroom*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.



RUIZ FAJARDO, G. Vídeo en clase: virtudes y vicios. *Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, Madrid, Expolingua, v. 2, p. 141-160, 1993.

TAYLOR, D. Inauthentic authenticity or authentic inauthenticity? *TESL-EJ*, v. 1, n. 2, p. 1-12, 1994. Disponible en: <[www.writing.berkeley.edu/TESL-EJ/ej02/a.1.html](http://www.writing.berkeley.edu/TESL-EJ/ej02/a.1.html)>.

WIDDOWSON, H. G. *Teaching language as communication*. Oxford: Oxford University Press, 1978.

\_\_\_\_\_. *Defining issues in English language teaching*. Oxford: Oxford University Press, 2003.